

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2000 Nr. 105**

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de Europese groep van luchtmachten van 6 juli 1998,  
zoals gewijzigd bij het Protocol bij genoemd Verdrag;  
Londen, 16 juni 1999*

B. TEKST

Op 6 juli 1998 is te Londen door de Franse regering en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland een verdrag tot stand gekomen inzake de Europese groep van luchtmachten. Op 26 juni 1999 is te Londen tussen partijen een protocol tot wijziging van het Verdrag tot stand gekomen, welk protocol van wijziging de mogelijkheid van toetreding voorziet voor staten die door alle Verdrag-sluitende Partijen tot toetreding daartoe uitgenodigd worden. Hieronder zijn afgedrukt het Verdrag van 6 juli 1998 en het Protocol van 16 juni 1999 tot wijziging van het Verdrag. In rubriek J hieronder is voorts nog afgedrukt een geconsolideerde versie van Verdrag en Protocol in het Engels.

**Agreement between the Government of the French Republic and  
the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland concerning the European Air Group**

The Government of the French Republic and Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the “Parties”;

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces done at London on 19 June 1951, as well as the supplementary agreements,

Having regard to the Treaty establishing the European Community and, in particular, Article 234,

Taking into account the announcement of the creation of the Franco-British European Air Group at the 1994 Chartres Summit, and the joint declaration made on 27 June 1995 by the Minister of Defence for the French Republic and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom establishing the Franco-British European Air Group, renamed the European Air Group from 1 January 1998,

Have agreed as follows:

Article 1

*Establishment of the European Air Group (EAG)*

1. The purpose of this Agreement is to establish the legal, administrative and financial provisions for the operation and maintenance of the European Air Group.

2. The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951 (NATO SOFA), as well as the supplementary agreements thereto, which this Agreement complements, apply to the EAG.

Article 2

*Objective of the European Air Group*

The objective of the European Air Group shall be to improve the operational capabilities of the French Air Force (AAF) and the Royal Air Force (RAF) to carry out operations in pursuit of shared interests, primarily through mechanisms which enhance interoperability.

Article 3

*Organisation of the European Air Group*

1. The European Air Group shall consist of a two-level structure of an equal number of AAF and RAF officers. At the higher level, it shall

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française relatif au Groupe Aérien Européen**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés «les Parties»,

Considérant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951, ainsi que les accords la complétant,

Considérant le Traité établissant la Communauté Européenne, notamment son article 234,

Considérant l'annonce de la création d'un Groupe Aérien Européen Franco-Britannique, faite lors du Sommet de Chartres en 1994 et la déclaration conjointe en date du 27 juin 1995 du ministre français de la défense et du secrétaire d'Etat à la défense du Royaume-Uni portant établissement d'un Groupe Aérien Européen Franco-Britannique, dénommé depuis 1er janvier 1998 Groupe Aérien Européen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

*Création d'un Groupe Aérien Européen (GAE)*

1. Le présent accord a pour objet de poser le cadre juridique, administratif et financier destiné à assurer le fonctionnement et l'entretien d'un Groupe Aérien Européen (GAE).

2. La Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951 (SOFA OTAN), ainsi que les accords la complétant, complétés par le présent accord, s'appliquent au Groupe Aérien Européen.

Article 2

*Objectif du Groupe Aérien Européen*

L'objectif du Groupe Aérien Européen est d'améliorer les capacités opérationnelles de l'Armée de l'air française (AAF) et de la Royal Air Force (RAF) afin de conduire des opérations dans le cadre d'une communauté d'intérêts, arrée essentiellement sur des mécanismes visant l'amélioration de l'interopérabilité.

Article 3

*Organisation du Groupe Aérien Européen*

1. Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de l'AAF en de la RAF.

comprise two air officers, a director and deputy director, one from the AAF and one from the RAF. At the lower level, it shall comprise a small permanent staff of AAF and RAF officers and support staff, working under a chief of staff (COS). Each Party shall appoint a Senior Resident National Officer (SRNO) who shall be the senior representative of that Party within the permanent staff of the European Air Group. National experts may be called upon as necessary to reinforce European Air Group capabilities.

2. The European Air Group shall receive direction from a high-level political/military Steering Group composed of representatives of the Ministries of Defence and Foreign Affairs, assisted by a staff level Working Group.

#### Article 4

##### *Location of the European Air Group*

The European Air Group shall be located at RAF High Wycombe, Buckinghamshire, England under arrangements mutually agreed by the Parties. RAF High Wycombe, through whom the support services to be provided under this Agreement shall be provisioned, is home to Headquarters Strike Command.

#### Article 5

##### *Command*

Full command of personnel belonging to the European Air Group shall be retained by their respective National Military Authorities. Responsibility for implementing orders and directives, including the direction or exercise of authority in respect to administrative matters shall be vested in the Director of the European Air Group.

#### Article 6

##### *Personnel*

1. The military and civilian personnel of a Party are:
  - a) Personnel of one of the Parties, belonging to the armed forces for the purpose of working under this Agreement whilst present in the territory of the other Party;
  - b) Civilian personnel accompanying the armed forces of a Party, and who are employed by them, and who are neither stateless nor nationals of a non-Party, nor nationals of the State on the territory of whom the armed forces are deployed, nor persons whose usual place of residence is in that country.

Au niveau le plus élevé, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, l'un issu de l'AAF, l'autre de la RAF. Au niveau situé au-dessous, elle est dotée d'un état-major permanent composé de personnels officiers de l'AAF et de la RAF ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'État-major (CEM). Chaque partie désigne un officier supérieur résident national (OSRN) qui est son représentant en chef au sein de l'état-major permanent du Groupe Aérien Européen. Il peut être fait appel à des experts nationaux, le cas échéant, pour renforcer les capacités du Groupe Aérien Européen.

2. Le Groupe Aérien Européen reçoit ses instructions d'un comité directeur politico-militaire de haut niveau composé de représentants des ministères de la défense et des affaires étrangères qui est assisté par un Groupe de travail de niveau état-major.

#### Article 4

##### *Emplacement du Groupe Aérien Européen*

Le Groupe Aérien Européen a son siège sur la base de la RAF de High Wycombe, Buckinghamshire, Angleterre, selon les arrangements passés entre les parties. La base aérienne de High Wycombe est la siège de l'état-major du RAF Strike Command (STC) et de la base RAF de High Wycombe qui est chargée de la fourniture du soutien dans les termes du présent accord.

#### Article 5

##### *Commandement*

Le commandement du personnel du Groupe Aérien Européen appartient aux autorités militaires nationales respectives. La responsabilité de l'application des ordres et des directives, ainsi que la direction ou l'exercice de l'autorité pour les questions administratives, appartient au directeur du Groupe Aérien Européen.

#### Article 6

##### *Personnel*

1. Le personnel militaire et civil d'une partie comprend:
  - a) le personnel appartenant aux forces armées de l'une des parties qui se trouve pour l'exécution du service dans le cadre du présent accord sur le territoire de l'autre Partie;
  - b) le personnel civil accompagnant les forces armées d'une partie et employé par celles-ci, et qui n'est ni apatride ni national d'un État non Partie, non plus que national de l'État sur le territoire duquel les forces armées sont en service, ni une personne qui y a sa résidence habituelle.

2. Dependants include the spouse of military or civilian personnel and any dependant children.

#### Article 7

##### *Categories of Support*

The categories of support and responsibility for providing support shall be as detailed in Annex A. Support provided by or on behalf of the Government of the United Kingdom pursuant to this Agreement shall apply to the Parties under peacetime conditions and shall comply with United Kingdom standards. Additional support requirements during periods of crisis and war shall be subject to agreement between the Parties. The provision of facilities and support may be reviewed and adjusted as deemed necessary by mutual arrangement between the European Air Group and RAF High Wycombe/HQ STC.

#### Article 8

##### *Establishment*

Proposed amendments to the officer establishment shall be referred to the Steering Group by the Working Group.

#### Article 9

##### *Discipline*

The SRNOs shall be responsible for the exercise of disciplinary powers over their own national personnel. At RAF High Wycombe, the SRNOs shall liaise with the Officer Commanding (OC) RAF High Wycombe who has overall responsibility for good order on the Station.

#### Article 10

##### *General Security Principles*

1. The principles for the protection of classified documents and for personnel and physical security shall be as set out in this Article.
2. The COS shall be responsible for all security aspects within the European Air Group building, including the application of relevant rules for the processing and storage of classified documents.
3. Personnel selected for posts in the European Air group shall have the required level of security clearance prior to taking up their posts.

2. Les personnes à charge comprennent le conjoint d'un personnel militaire ou civil et tout enfant à sa charge.

#### Article 7

##### *Catégories de soutien*

Le soutien et la responsabilité de la fourniture de ce soutien s'effectue dans les termes arrêtés par l'annexe A. Le soutien fourni par ou pour le compte du gouvernement du Royaume-Uni aux termes du présent accord s'applique aux parties en temps de paix et doit être conforme aux normes du Royaume-Uni. Le soutien supplémentaire nécessaire pendant les périodes de crise et de guerre fait l'objet d'un règlement passé entre les parties. La mise à disposition d'installations et la fourniture de soutien peuvent, le cas échéant, faire l'objet de révision et d'ajustement par arrangements mutuels entre le Groupe Aérien Européen et la base de la Royal Air Force de High Wycombe/PC STC.

#### Article 8

##### *Tableau d'effectifs et de dotations*

Le groupe de travail propose au Comité directeur le tableau des effectifs et des dotations, ainsi que tout amendement à celui-ci.

#### Article 9

##### *Discipline*

Les OSRN sont investis du pouvoir disciplinaire sur leur personnel national respectif. Sur la base RAF de High Wycombe, lesdits officiers supérieurs sont en liaison avec l'officier commandant la base de High Wycombe qui est chargé du bon fonctionnement général de ladite base.

#### Article 10

##### *Principes généraux de sécurité*

1. Les règles de protection des documents classifiés et de sécurité du personnel et des matériels sont celles définies dans le présent article.
2. Le chef d'état-major est responsable de tous les aspects de la sécurité dans l'enceinte du bâtiment du Groupe Aérien Européen, y compris de l'application des règles relatives au traitement et au stockage des documents classifiés.
3. Le personnel sélectionné pour occuper des postes au sein du Groupe Aérien Européen doit recevoir les habilitations requises avant de

SRNOs shall maintain and exchange details of the security clearance level of all European Air Group personnel.

#### Article 11

##### *Security of classified documents*

1. All classified documents exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the General Security Arrangement (GSA) between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the French Republic, concerning the Protection of Classified Defence Information, excluding nuclear energy, dated 16 September 1994.

2. All documents generated by the European Air Group under this Agreement shall be the joint property of both Parties. All such documents shall be marked with the appropriate level of classification, along with the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" (PARTIES AU GAE SEULEMENT) where appropriate. The double marking of documents with the French and UK stamp shall apply to information produced and owned jointly.

3. Authorisation to see national documents shall be granted to personnel from the other Party who have been granted security clearance by the SRNOs who will gauge requirements on a case by case basis in accordance with the "need to know" principle.

4. All personnel with security clearance shall be informed that access to classified documents is restricted by the "need to know" principle.

5. In all cases where classified information or documents have been lost or disclosure without lawful authority is suspected, each Party shall promptly inform the other of the details of any such loss or disclosure, of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action to prevent any recurrence.

#### Article 12

##### *Personnel/Physical Security*

1. OC RAF High Wycombe shall be responsible for physical security and for investigating any security incidents and occurrences involving personnel of the European Air Group at RAF High Wycombe. Any such incidents shall be dealt with by arrangements between OC RAF High Wycombe and the nominated SRNO. While within RAF High Wy-



prendre son poste. Les officiers supérieurs résidents nationaux doivent tenir à jour et échanger un état des habilitations du personnel du Groupe Aérien Européen.

#### Article 11

##### *Sécurité des documents*

1. Tous les documents classifiés, échangés ou produits dans le cadre du présent accord doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés et sauvegardés en conformité avec les dispositions de l'accord général de sécurité passé entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans le domaine de la protection des informations classifiées de défense, mais ne concernant pas l'énergie nucléaire, en date du 16 septembre 1994.

2. Tous les documents produits par le Groupe Aérien Européen dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des deux parties. Tous ces documents comportent la mention du niveau approprié de classification, comme indiqué ci-dessus, ainsi que la mention «Parties au GAE seulement» («EAG Parties eyes only»), le cas échéant. Tous les documents produits et possédés conjointement sont marqués des deux timbres, français et britannique.

3. Les autorisations d'accès aux documents nationaux sont données au personnel habilité de l'autre partie par les officiers supérieurs résidents nationaux qui en apprécient la pertinence au cas par cas et selon le principe du besoin d'en connaître.

4. Toutes les personnes habilitées sont informées que l'accès aux documents classifiés est limité par le besoin d'en connaître.

5. En cas de perte ou de compromission de documents ou d'informations classifiées du GAE, chaque partie porte immédiatement à la connaissance de l'autre toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.

#### Article 12

##### *Sécurité du personnel et des matériels*

1. L'officier commandant la base RAF de High Wycombe est chargé de la sécurité matérielle et de tous les problèmes de sécurité impliquant des personnels du Groupe Aérien Européen sur la base RAF de High Wycombe. Tous ces problèmes sont traités par voie d'entente directe entre l'officier commandant de la base de High Wycomb et POSRN con-

combe, all personnel of the European Air Group and their visitors shall at all times abide by United Kingdom security rules and regulations applied by OC RAF High Wycombe. All such personnel shall be briefed at the beginning of their attachment on these security measures.

2. The RAF shall supply the resources to guarantee the secure storage of classified material.

#### Article 13

##### *Working Practices*

The working hours of the European Air Group staff shall be those of RAF High Wycombe and the Parties shall observe the United Kingdom public holidays. In addition, the COS shall draw up a list of public holidays by nationality. Entitlement to leave shall be determined in accordance with national regulations.

#### Article 14

##### *Language*

English and French shall be the working languages of the European Air Group. Official European Air Group documents and other documents of major importance shall be written in both languages. Documents intended for a national body or for internal use may be written in the appropriate national language according to circumstances.

#### Article 15

##### *Uniform*

When on duty, personnel of the European Air Group shall wear the uniform and insignia of their national Service as defined by the national regulations concerning dress.

#### Article 16

##### *Driving Licences*

Military driving licences issued by each of the Parties shall be valid on the territory of the other Party, and shall permit all vehicles in the relevant category to be driven whilst on duty.

cerné. Pendant toute la durée de leur séjour sur la base RAF de High Wycombe, le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que ses visiteurs ont l'obligation de se conformer en permanence aux règlements de sécurité du Royaume-Uni, appliqués par l'officier commandant de la base RAF de High Wycombe. Tout le personnel est informé, dès sa prise de poste, des procédures et obligations découlant de ces mesures de sécurité.

2. La RAF fournit les moyens pour assurer la sécurité du stockage des matériels classifiés.

#### Article 13

##### *Conditions de travail*

Les horaires de travail des personnels du Groupe Aérien Européen sont ceux de la base de la RAF de High Wycombe. Les parties doivent respecter le calendrier des jours fériés du Royaume-Uni. De plus, le chef d'état-major doit établir une liste des jours fériés par nationalité. Les permissions sont accordées en conformité avec les réglementations nationales.

#### Article 14

##### *Langue de travail*

Les langues de travail du Groupe Aérien Européen sont le français et l'anglais. Les documents officiels du Groupe Aérien Européen, ainsi que tous les autres documents d'importance sont rédigés dans les deux langues. Les documents destinés à un organisme national ou à un usage interne peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre des deux langues, selon le cas.

#### Article 15

##### *Uniforme*

Pendant le service, les personnels du Groupe Aérien Européen revêtent l'uniforme et les insignes de leur armée nationale respective conformément aux réglementations nationales relatives au port de l'uniforme.

#### Article 16

##### *Permis de conduire*

Les permis de conduire militaires attribués par l'une des Parties sont également valables sur le territoire de l'autre Partie au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante.

## Article 17

*Domestic Accommodation*

Each Party shall be responsible for the provision of domestic accommodation for its own personnel participating in the European Air Group.

## Article 18

*Mess Privileges*

The RAF shall make available to European Air Group personnel the privileges of membership in the relevant Service clubs and messes.

## Article 19

*Recreational Facilities*

European Air Group personnel and their dependants shall be eligible to use all RAF High Wycombe sports and social facilities in accordance with the rules and charges applicable to RAF personnel and their dependants.

## Article 20

*Medical and Dental*

European Air Group military personnel shall be eligible for RAF medical and dental treatment under the same conditions as RAF personnel. Treatment shall be free of charge. European Air Group military personnel who require emergency medical and dental treatment which is beyond the capabilities of RAF High Wycombe may be admitted to a local hospital in accordance with National Health Service (NHS) regulations. European Air Group military staff requiring specialist attention on a non-emergency basis shall normally be referred to the appropriate Party's specialist or hospital. Medical care for dependants and civilian personnel shall be offered in accordance with NHS and existing European directives.

## Article 21

*Military Training*

Each Party shall be responsible for the provision of professional military training for its own personnel participating in the European Air Group.

## Article 17

*Logement des personnels*

Chaque partie doit assurer le logement de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

## Article 18

*Accès aux mess*

La RAF doit donner au personnel du Groupe Aérien Européen les autorisations lui permettant d'accéder aux cercles et aux mess selon les catégories d'appartenance.

## Article 19

*Loisirs*

Le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que les personnes à charge peuvent accéder et utiliser toutes les installations sportives et bénéficier de toutes les dispositions sociales de la base RAF de High Wycombe, sous réserve du respect des droits et obligations applicables aux personnels RAF et à leurs familles.

## Article 20

*Soins médicaux et dentaires*

Le personnel militaire du Groupe Aérien Européen bénéficie des soins médicaux et dentaires de la RAF dans les mêmes conditions que le personnel de la RAF. Ces soins sont gratuits. Le personnel du Groupe Aérien Européen nécessitant un traitement médical d'urgence dépassant les capacités de la base de High Wycombe peut être admis dans les hôpitaux du secteur conformément à la réglementation du National Health Service (NHS). Le personnel du Groupe Aérien Européen désirant consulter, sans caractère d'urgence, un spécialiste doit, en principe, s'adresser au spécialiste ou à l'hôpital de la partie dont il est le ressortissant. Le personnel civil et les personnes à charge peuvent bénéficier des prestations médicales du NHS conformément à la réglementation du NHS et aux directives européennes existantes.

## Article 21

*Instruction militaire*

Chaque partie demeure responsable de l'instruction militaire et de la formation professionnelle de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

## Article 22

*Cost Sharing*

The European Air Group shall operate and run a budget with finances calculated in Sterling by the Parties. European Air Group costs shall be shared according to the Cost Share Formula at Annex B, applicable to those items where cost sharing applies as detailed at Annex A. Certain costs shall be either borne by the United Kingdom or shall be a national responsibility, as detailed at Annex A. Expenditures shall remain within the limits and the framework of both Parties' available funds.

## Article 23

*Financial Supervision*

Each Party shall provide and control funding for its share of the common budget according to its own national regulations. The COS shall be responsible for the preparation of the draft annual budget. Thereafter approval and financial provision shall be the responsibility of the Parties. The COS shall also be responsible for the day to day management of expenditure in the allocated common budget. Each SRNO shall retain responsibility for those parts of the budget that are nation-specific.

## Article 24

*Invoicing*

RAF High Wycombe shall supply a quarterly invoice through COS EAG for approval by the SRNOs. The European Air Group shall forward the cost invoice to the Government of the French Republic for payment within 90 days of the date of the invoice. The invoice shall be presented in accordance with the cost sharing formula given in Annex B.

## Article 25

*Value Added Tax*

Each Party shall be responsible for recovering its own Value Added Tax (VAT) charges, where applicable, from Her Majesty's customs and Excise, where permissible. In the event that such VAT is not recoverable, the United Kingdom Ministry of Defence shall bear the cost.

## Article 26

*Reimbursement of Expenditure*

The cost share items at Annex A shall be reimbursed by the Government of the French Republic at the end of each quarter.

## Article 22

*Partage des coûts*

Le Groupe Aérien Européen fonctionne sur un budget établi en Livres sterling et financé par les parties. Les coûts de fonctionnement du Groupe Aérien Européen sont partagés conformément à la formule de partage des coûts figurant à l'annexe B. Certains de ces coûts sont supportés soit par le Royaume-Uni, soit par l'une ou l'autre des parties, comme indiqué à l'annexe A. Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des deux parties.

## Article 23

*Contrôle financier*

Chaque partie fournit et contrôle son financement dans la limite de sa participation au budget commun et conformément à ses propres réglementations nationales. Le chef d'état-major est chargé de la préparation du budget prévisionnel annuel. Son approbation et le financement restent à la charge de chacune des parties. Le chef d'état-major est également chargé de la gestion au jour le jour des dépenses imputées sur le budget commun. Chaque OSRN est chargé de la partie du budget restant à la charge respective de chaque Partie.

## Article 24

*Facturation*

La base RAF de High Wycombe émet trimestriellement une facture pour approbation par le chef d'état-major du groupe ainsi que par l'officier supérieur résident national. Le Groupe Aérien Européen fait suivre les factures au gouvernement de la République française pour paiement à 90 jours, date de la facture. Elle doit se conformer à la formule de partage des coûts donnée en annexe B.

## Article 25

*Taxe à la Valeur Ajoutée*

Le recouvrement de la Taxe à la Valeur Ajoutée incombe à chaque partie pour la part la concernant, le cas échéant, ou par l'intermédiaire du service britannique des contributions indirectes lorsque la loi l'autorise. Dans le cas où la TVA n'est pas recouvrable il appartient au ministère britannique de la défense d'en supporter le coût.

## Article 26

*Remboursement des dépenses*

Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par le Gouvernement de la République française à la fin de chaque trimestre.

## Article 27

*Hire of Equipment*

United Kingdom Ministry of Defence regulations shall apply to those items of United Kingdom capital equipment, including office and security furniture and computer equipment, hired to the Government of the French Republic.

## Article 28

*Pay*

Personnel shall be paid in accordance with the rules and procedures of their respective Employer.

## Article 29

*Accommodation*

When on detached duty, members of the European Air Group and military personnel engaged on visits and exchanges under the auspices of the European Air Group shall be charged for Service accommodation and food at the same rates as applicable to personnel of the Party providing the services.

## Article 30

*Travel*

All travel costs for European Air Group duties, including road, sea, rail and air travel, but excluding subsistence allowances, shall be on a cost share basis according to the formula at Annex B. For national duties, including travel to and from domestic accommodation, the Parties shall be responsible for their own travel arrangements and costs.

## Article 31

*Postal Arrangements*

Postal charges for official European Air Group mail shall be applied on a cost share basis. Postal charges for other mail shall be a national responsibility.

## Article 32

*Amendment*

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement, in writing, between the Parties.



## Article 27

*Location de matériels*

La réglementation du ministère britannique de la défense est applicable aux biens d'équipement y compris le mobilier de bureau, les installations de sécurité et le matériel informatique, loués par le gouvernement de la République française.

## Article 28

*Soldes et traitements*

Le personnel est rémunéré en conformité avec les règles et procédures de paiement des soldes et traitements de son État d'appartenance.

## Article 29

*Hébergement*

Lorsqu'ils sont en service détaché, les personnels du Groupe Aérien Européen et les personnels militaires participant à des visites ou des échanges organisés sous les auspices du Groupe Aérien Européen doivent s'acquitter de leurs frais d'hébergement et de nourriture au taux applicable aux personnels de la partie qui fournit le service.

## Article 30

*Déplacements*

Tous les frais de déplacements engagés pour le compte du Groupe Aérien Européen, que ce soit par voie routière, maritime, ferroviaire ou aérienne, mais à l'exclusion des indemnités de subsistance, sont partagés selon la formule accord. Sauf en cas d'accord préalable, les parties ne font pas appel à une partie ou à un organisme extérieur pour régler leurs litiges.

## Article 31

*Arrangements postaux*

Les frais postaux du courrier officiel du Groupe Aérien Européen sont partagés. Les autres frais postaux restent à la charge de chaque partie.

## Article 32

*Amendement*

Le présent accord peut être modifié par accord mutuel entre les parties. Cette modification peut intervenir à tout moment et est notifiée par écrit.

## Article 33

*Disputes*

The Parties shall settle by negotiation any disputes which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement. Disputes shall not be referred to a third party or body for settlement, unless otherwise agreed.

## Article 34

*Entry into Force and Termination*

This Agreement, including the two Annexes, shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force indefinitely unless:

- a. Both Parties consent in writing to termination; or
- b. One Party gives at least six months' notice in writing of its intention to terminate this Agreement; or
- c. The European Air Group no longer requires the use of any facilities or services at RAF High Wycombe, in which event the date of termination shall be agreed by the Parties.

The Party which decides to withdraw under Article 34(b) shall continue to be a Party to this Agreement until the effective date of its withdrawal.

## Article 35

*Accession of other States*

The detailed rules for the accession of other European States to this Agreement shall be established by protocols concluded between the States Parties and the State or States applying for accession. Accession shall be effective on entry into force of the said protocols.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this sixth day of July 1998 in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*

(sd.) GEORGE ROBERTSON

## Article 33

*Litiges*

Les parties règlent à l'amiable, par voie de négociations, tous les litiges qui peuvent s'élever à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent accord. Sauf en cas d'accord préalable, les parties ne font pas appel à une partie ou à un organisme extérieur pour régler leurs litiges.

## Article 34

*Entrée en vigueur et fin de l'accord*

Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B jointes qui en font partie intégrante, entrent en vigueur dès la date de signature. Il est conclu pour une durée indéterminée, sauf:

a) si les deux parties consentent, par accord écrit, d'y mettre un terme, ou

b) si une partie notifie, au moins six mois à l'avance, son intention de mettre fin au présent accord; ou

c) dans le cas où le Groupe Aérien Européen n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les parties.

La Partie qui décide de se retirer aux termes de l'article 34-b conserve la qualité de Partie au présent accord jusqu'à la date effective de son retrait.

## Article 35

*Adhésion d'autres États*

Les modalités d'adhésion d'autres États européens au présent accord sont fixées par des protocoles conclus entre les États parties et le ou les États candidats à l'adhésion. L'adhésion est effective à l'entrée en vigueur des dits protocoles.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres le six juillet 1998 en deux exemplaires, dont l'un est rédigé en langue anglaise et l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*

(s.) GEORGE ROBERTSON

*For the Government of the French Republic:*

(sd.) RICHARD

---

**Annex A**

Categories of support provided to the EAG

1. UK Support Provided At No Cost

Guarding  
Issue of necessary identity cards, security passes and dependants passes  
Emergency/primary medical care  
Emergency/primary dental care  
Health & Safety inspections and precautions  
Explosive ordnance reconnaissance and disposal  
Fire protection  
Communications charges over military networks  
UK forms and UK military publications  
Chaplaincy services.

2. On A Cost Share Basis

- a) Accommodation
  - Office accommodation maintenance
  - Works services specific to the EAG office accommodation
  - Utilities, including electricity, gas, water and sewerage
  - Office cleaning, including:
    - 1. Windows
    - 2. Scavenging, pest control and sanitary bins.
- b. Equipment
  - Accommodation stores
  - Provision and maintenance of security furniture
  - Provision and maintenance of photocopying facilities
  - Office equipment
  - Reprographic and photographic services
  - Provision and maintenance of telephones and fax machines
  - Provision and maintenance of computer equipment.
- c. Personnel
  - Consumable office supplies, including paper and laser toner
  - Communications costs over civil systems, including postal charges

*Pour le Gouvernement de la République française:*

(s.) RICHARD

---

**Annexe A**

Type de soutien apporté au Groupe Aérien Européen (GAE)

1. Soutien britannique à titre gratuit:

- Garde
- Fourniture de cartes d'identité, laissez-passer nécessaires, y compris ceux des membres de la famille.
- Soins médicaux d'urgence/soins généraux
- Soins dentaires/soins généraux
- Inspections et précautions (Hygiène et Sécurité)
- Recherche et neutralisation de matières explosives
- Protection incendie
- Coût des communications par réseau militaire
- Brochures et publications militaires britanniques
- Soutien religieux

2. Soutien à coût partagé:

- a) Locaux
  - Entretien des locaux à usage professionnel
  - Prestations de travaux propres aux locaux du GAE
  - Commodités: électricité, gaz, eau et eaux usées
  - Nettoyage des bureaux

- 1. Vitres

- 2. Enlèvement des ordures, désinsectisation, dératisation et poubelles hygiéniques

- b) Equipement
  - Réserves liées aux locaux
  - Fourniture et entretien du mobilier de sécurité
  - Fourniture et entretien de photocopieuses
  - Matériel de bureau
  - Services de photographie et de reproduction graphique
  - Fourniture et entretien des postes téléphoniques et télécopieurs
  - Fourniture et entretien du matériel informatique

- c) Personnel
  - Consommables, y compris papier et toner laser
  - Frais de communications par réseaux publics, frais postaux compris

Travel costs, excluding subsistence allowances, on EAG duties

Specialist computer and similar courses and symposia

Translation services

Journals

Public Relations

Miscellaneous

### 3. National Responsibility Support

Pay and allowances

Domestic accommodation

Subsistence allowances

Pre-employment training, including NATO courses

Continuation military training

Personnel administration

Long-term/specialist medical care

Long-term/specialist dental care

Travel costs to and from domestic accommodation

Postal charges on national business

Communications charges on national business.

---

## **Annex B**

### Cost share formula for support to EAG

All charges to be levied against the European Air Group shall be divided between the Parties in the ratio of nations' permanent Air group staff officer establishments (current 1 April each year) located at RAF High Wycombe.

---

Frais de déplacement pour les missions GAE, à l'exception des indemnités de subsistance  
Cours spécialisés d'informatique et autres cours de ce type symposiums  
Services de traduction  
Revue/publications  
Relations publiques  
Divers

3. Soutien relevant de la responsabilité nationale;

Soldes et traitements  
Logement familial  
Indemnités de subsistance  
Formation au poste, y compris les cours OTAN  
Formation militaire continue  
Administration du personnel  
Soins médicaux de longue durée/spécialisés  
Soins dentaires de longue durée/spécialisés  
Frais de déplacement domicile – lieu de travail – domicile  
Frais postaux pour les affaires relevant du pays d'origine  
Coût des communications pour les affaires relevant du pays d'origine.

---

**Annexe B**

Formule de partage des coûts pour le soutien du GAE

Tous les frais à opposer au GAE sont divisés entre les Parties au prorata du nombre d'officiers de chaque pays en affectation permanente à l'état-major du Groupe Aérien à High Wycombe (affectation arrêtée le 1er avril de chaque année).

---

**Amending Protocol to the Agreement concerning the European  
Air Group**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, being signatories of the Agreement concerning the European Air Group, done at London on 6 July 1998 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 2 of the Agreement shall be amended by replacing "French Air Force (AAF) and the Royal Air Force (RAF)" with "Parties' Air Forces".

Article 2

The first three sentences of Article 3(1) shall be replaced by the following, the fourth and fifth sentences being retained:

"The European Air Group shall consist of a two-level structure with an equal number of officers from each Party. At the higher level, it shall comprise two air officers, a director and deputy director, each from a different Party. They are supported, at the lower level, by a small permanent staff of Parties' officers and support staff, working under a chief of staff (COS).

Article 3

Article 6(1)(a) shall be amended by replacing "the other Party" with "another Party".

Article 4

Article 11 shall be replaced by the following:

"1. All classified information or material exchanged or generated in connection with this Agreement shall be the joint property of the Parties. All such information or material shall be marked with the appropriate national level of classification, along with the caveat 'EAG PARTIES EYES ONLY'.

2. All classified information or material wearing the caveat 'EAG PARTIES EYES ONLY', exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the protection rules provided for NATO classified information detailed in the document 'Security Within the North



**Protocole amendant l'accord relatif au Groupe  
Aérien Européen**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Gouvernement de la République française, signataires de l'accord relatif au groupe aérien européen, fait à Londres le 6 juillet 1998 (ci-après désigné comme «l'accord»),

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

L'article 2 de l'accord est amendé en remplaçant «de l'armée de l'air française (AAF) et de la Royal Air Force (RAF)» par «des armées de l'air des parties».

Article 2

Les trois premières phrases de l'article 3(1) sont remplacées par les suivantes:

«Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de chaque Partie. Au niveau supérieur, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, chacun d'une Partie différente. Ils sont assistés, au niveau subordonné, par un état-major permanent, de taille réduite, composé de personnels officiers des Parties ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'état-major (CEM).»

Article 3

L'article 6(1)(a) est amendé en remplaçant «de l'autre Partie» par «d'une autre Partie».

Article 4

L'article 11 est remplacé par les dispositions suivantes:

«1. Tous les informations ou matériels classifiés échangés ou produits dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des Parties. Tous les informations et matériels comportent la mention du niveau approprié de classification nationale ainsi que la mention «Parties au GAE seulement».

2. Tous les informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement», échangés ou produits dans le cadre du présent accord doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés et sauvegardés en conformité avec les règles de production utilisées pour les informations classifiées de l'OTAN telles qu'elles sont détaillées dans le

Atlantic Treaty Organisation', CM (55) 15 (Final) dated October 1990 and subsequent amendments.

3. Access to classified information or material wearing the caveat 'EAG PARTIES EYES ONLY' will be limited to those persons who have a 'need to know' and who have been security cleared in accordance with their own national standards to the level appropriate to the classification of the information or material to be accessed.

4. In all cases where classified information or material wearing the caveat 'EAG PARTIES EYES ONLY' have been lost or disclosed to unauthorised parties, each Party shall promptly inform the other of the details of any such loss or disclosure of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action to prevent any recurrence".

#### Article 5

Article 16 shall be replaced by the following:

"Military driving licences issued by a Party shall be valid on the territory of the other Parties, and shall permit all vehicles in the relevant category to be driven whilst on duty".

#### Article 6

Article 22, last sentence, shall be amended to read:

"Expenditures shall remain within the limits and the framework of the Parties' available funds".

#### Article 7

Article 24, second sentence, shall be amended to read:

"The European Air Group shall forward the cost invoices to the Parties for payment within 90 days of the date of the invoice".

#### Article 8

Article 26 shall be replaced by the following:

"The cost share items at Annex A shall be reimbursed by the Parties at the end of each quarter".

#### Article 9

Article 27 shall be replaced by the following:

"United Kingdom Ministry of Defence regulations shall apply to those items of United Kingdom capital equipment, including office and

document «La sécurité dans l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord», C-M (55) 15 définitif du 1er octobre 1990 et ses amendements successifs.

3. L'accès aux informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement» est limité aux personnes qui ont «le besoin d'en connaître» et qui auront été dûment habilitées, conformément à leur procédure nationale, au niveau approprié pour prendre connaissance de tels informations et matériels.

4. En cas de perte ou de compromission d'informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement», chaque Partie perte immédiatement à la connaissance des autres toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.»

#### Article 5

L'article 16 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Les permis de conduire militaires attribués par une Partie sont également valables sur le territoire des autres Parties au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante.»

#### Article 6

La dernière phrase de l'article 22 est remplacée par la suivante:

«Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des Parties.»

#### Article 7

La deuxième phrase de l'article 24 est remplacée par la suivante:

«Le Groupe aérien européen fait suivre les factures aux Parties pour paiement à 90 jours, à compter de la date de la facture.»

#### Article 8

L'article 26 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par les Parties à la fin de chaque trimestre.»

#### Article 9

L'article 27 est remplacé par les dispositions suivantes:

«La réglementation du ministère britannique de la défense est applicable aux biens d'équipements y compris le mobilier de bureau, les ins-

security furniture and computer equipment, hired to other Parties”.

Article 10

Article 34 shall be replaced as follows:

“Article 34

*Termination*

1. This Agreement, including the two Annexes, shall remain in force indefinitely unless:

a) All Parties consent in writing to termination, or

b) The EAG no longer requires the use of any facilities or services at RAF High Wycombe, in which event the date of termination shall be agreed by the Parties.

2. A Party may withdraw from this Agreement by giving at least six months’ notice in writing to the depositary and a Party who so withdraws shall continue to be a Party to this Agreement until the effective date of its withdrawal”.

Article 11

Article 35 shall be replaced by the following:

“A State which wishes to become a Party may accede to this Agreement if it has been invited to accede by all the existing Parties. The invitation shall be communicated to the State by the depositary together with a certified copy of this Agreement and any amending instrument. The acceding State shall deposit an instrument of accession with the depositary and the Agreement shall enter into force for the new Party 30 days after deposit of the instrument”.

Article 12

A new article, Article 36 shall be added, as follows:

“The Government of the United Kingdom shall be the depositary of this Agreement and any amending instruments”.

Article 13

Annex B shall be replaced by the following:

“All charges to be levied against the EAG shall be divided equally between the Parties”.

Article 14

The present Protocol shall enter into force on signature.

tallations de sécurité et le matériel informatique, loués par les autres Parties.»

#### Article 10

L'article 34 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Article 34

*Fin de l'accord*

1. Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B, est conclu pour une durée indéterminée, sauf:

a) si toutes les Parties décident, par accord écrit, d'y mettre au terme; ou

b) dans le cas où le GAE n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les Parties.

2. Une Partie peut se retirer du présent accord en le notifiant par écrit, au moins six mois à l'avance, au dépositaire. La Partie qui se retire ainsi continue à être partie au présent accord jusqu'à la date effective de son retrait.

#### Article 11

L'article 35 est remplacé par les dispositions suivantes:

«Un Etat qui souhaite devenir Partie peut accéder au présent accord s'il y a été invité par l'ensemble des Parties contractantes. L'invitation est communiquée à l'Etat par le dépositaire avec une copie certifiée du présent accord et de tout amendement modificatif. L'Etat accédant dépose un instrument d'accession auprès du dépositaire et l'accord entre en vigueur pour la nouvelle partie 30 jours après la date de dépôt de cet instrument.»

#### Article 12

Un nouvel article 36 est ajouté, comme suit:

«Le Gouvernement du Royaume-Uni est le dépositaire du présent accord et de tous les amendements modificatifs.»

#### Article 13

L'annexe B est remplacée par la suivante:

«Tous les frais du GAE à répartir sont divisés de manière égale entre les Parties.»

#### Article 14

Le présent protocole entre en vigueur à la date de signature.

DONE in duplicate at London this 16th day of June 1999, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

(sd.) S. A. SMITH

*For the Government of the French Republic*

(sd.) D. BERNARD

---

FAIT à Londres en deux exemplaires le 16 juin 1999, en langues anglaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:*

(s.) S. A. SMITH

*Pour le Gouvernement de la République française:*

(s.) D. BERNARD

---

C. VERTALING**Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de Europese Groep van Luchtmachten**

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen de „Partijen”;

Gelet op het Verdrag tussen Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Londen op 19 juni 1951 alsmede de aanvullende overeenkomsten,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en, in het bijzonder, artikel 234,

Rekening houdend met de aankondiging van de oprichting van de Frans-Britse Europese groep van luchtmachten (Franco-British European Air Group) tijdens de Top van Chartres 1994 en de gezamenlijke verklaring afgegeven op 27 juni 1995 door de minister van Defensie van de Franse Republiek en de staatssecretaris van Defensie van het Verenigd Koninkrijk tot oprichting van de Frans-Britse Europese groep van luchtmachten, met ingang van 1 januari 1998 hernoemd tot Europese groep van luchtmachten,

Zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

*Oprichting van de Europese groep van luchtmachten (EAG)*

1. Doel van dit Verdrag is het vastleggen van de juridische, administratieve en financiële bepalingen ten aanzien van de functionering en instandhouding van de Europese groep van luchtmachten.

2. Het Verdrag tussen Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Londen op 19 juni 1951 (NAVO Statusverdrag) alsmede de aanvullende overeenkomsten daarbij, waarop dit Verdrag een aanvulling vormt, zijn op de EAG van toepassing.

## Artikel 2

*Doelstelling van de Europese groep van luchtmachten*

Doelstelling van de Europese groep van luchtmachten is het verbeteren van de operationele capaciteit van de Franse luchtmacht (AAF) en



de Britse luchtmacht (RAF) voor de uitvoering van operaties in het kader van gemeenschappelijke belangen, voornamelijk door middel van mechanismen ter verbetering van de interoperabiliteit.

#### Artikel 3

##### *Organisatie van de Europese groep van luchtmachten*

1. De Europese groep van luchtmachten bestaat uit een tweelagenstructuur met een gelijk aantal AAF- en RAF-officieren. Het hoge niveau bestaat uit twee luchtmachtofficieren, een directeur en een plaatsvervangend directeur, een van de AAF en een van de RAF. Het lage niveau omvat een kleine permanente staf van AAF- en RAF-officieren en ondersteunend personeel werkend onder leiding van een stafchef. Elke Partij benoemt een Senior Resident National Officer (SRNO) die als hoogste vertegenwoordiger van die Partij binnen de permanente staf van de Europese groep van luchtmachten optreedt. Zo nodig kan een beroep worden gedaan op nationale deskundigen ter versterking van de capaciteiten van de Europese groep van luchtmachten.

2. De Europese groep van luchtmachten wordt aangestuurd door een hooggeplaatste politiek-militaire Stuurgroep, bestaande uit vertegenwoordigers van de ministeries van Defensie en Buitenlandse Zaken, ondersteund door een werkgroep op stafniveau.

#### Artikel 4

##### *Stationering van de Europese groep van luchtmachten*

De Europese groep van luchtmachten is gestationeerd bij de RAF in High Wycombe, Buckinghamshire, Engeland, op grond van tussen de Partijen overeengekomen regelingen. De RAF High Wycombe, via welk de uit hoofde van dit Verdrag te leveren ondersteunende diensten worden verschaft, is de thuisbasis van Headquarters Strike Command.

#### Artikel 5

##### *Bevelvoering*

De respectieve Nationale Militaire Autoriteiten behouden het volledige bevel over personeel dat behoort tot de Europese groep van luchtmachten. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van orders en aanwijzingen, met inbegrip van de toewijzing of uitoefening van bevoegdheid ten aanzien van administratieve aangelegenheden, berust bij de Directeur van de Europese groep van luchtmachten.

## Artikel 6

*Personeel*

Het militair- en burgerpersoneel van een Partij bestaat uit:

- a. personeel van de ene Partij dat behoort tot de strijdkrachten ten-einde werkzaamheden te verrichten in het kader van dit Verdrag, terwijl het zich bevindt op het grondgebied van de andere Partij;
- b. burgerpersoneel dat de strijdkrachten van een Partij vergezelt en dat in dienst is bij deze strijdkrachten, met uitzondering van staatloze personen of onderdanen van een Staat die geen Partij is, onderdanen van de Staat op wiens grondgebied de strijdkrachten worden ingezet en personen die hun reguliere woonplaats hebben in dat land.

2. Gezinsleden omvat mede de echtgenotes/echtgenoten van militair- of burgerpersoneel en van hen afhankelijke kinderen.

## Artikel 7

*Categorieën van ondersteuning*

De categorieën van ondersteuning en de verantwoordelijkheid voor het bieden van ondersteuning zijn als omschreven in Bijlage A. Ondersteuning geboden door of namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk uit hoofde van dit Verdrag is van toepassing op de Partijen in vredetijd en voldoet aan de normen van het Verenigd Koninkrijk. Voor aanvullende ondersteuning ten tijde van crises en oorlog is overeenstemming tussen de Partijen vereist. De verschaffing van faciliteiten en ondersteuning kan, wanneer zulks nodig wordt geacht, worden herzien en aangepast door middel van een wederzijdse regeling tussen de Europese groep van luchtmachten en de RAF High Wycombe/HQ STC.

## Artikel 8

*Formatie*

Voorstellen tot wijziging van de officiersformatie worden door de Werkgroep voorgelegd aan de Stuurgroep.

## Artikel 9

*Tucht*

De SRNO's zijn verantwoordelijk voor de uitoefening van tucht- en disciplinaire bevoegdheden over hun nationale personeel. Bij de RAF High Wycombe werken de SRNO's samen met de Commandant van de RAF High Wycombe die geheel verantwoordelijk is voor de orde op de basis.

## Artikel 10

*Algemene veiligheidsprincipes*

1. De principes voor de bescherming van gerubriceerde documenten en voor personeel en de fysieke veiligheid zijn vervat in dit artikel.
2. De Stafchef is verantwoordelijk voor alle aspecten van de veiligheid binnen het gebouw van de Europese groep van luchtmachten, met inbegrip van de toepassing van relevante regels voor de behandeling en opslag van gerubriceerde documenten.
3. Personeel dat is geselecteerd voor een functie binnen de Europese groep van luchtmachten dient voorafgaand aan de aanvang van hun functie de vereiste bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie te hebben. De SRNO's houden de gegevens over de bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie van het volledige personeel van de Europese groep van luchtmachten bij en wisselen die uit.

## Artikel 11

*Beveiliging van gerubriceerde documenten*

1. Alle gerubriceerde documenten die worden uitgewisseld of opgesteld in verband met dit Verdrag worden gebruikt, verzonden, opgeslagen, behandeld en beveiligd in overeenstemming met de General Security Arrangement (GSA) tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek inzake de beveiliging van gerubriceerde defensiegegevens, met uitzondering van kernenergie, van 16 september 1994.
2. Alle ingevolge dit Verdrag door de Europese groep van luchtmachten opgestelde documenten zijn de gezamenlijke eigendom van beide Partijen. Al deze documenten worden gemarkeerd met het desbetreffende niveau van classificatie, indien van toepassing met de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” en/of „PARTIES AU GAE SEULEMENT” (uitsluitend bedoeld voor de EAG-partijen). De dubbele markering van documenten met het Franse stempel en het stempel van het Verenigd Koninkrijk is van toepassing op informatie die gezamenlijk wordt geproduceerd en gezamenlijke eigendom is.
3. De bevoegdheid tot het inzien van nationale documenten wordt verleend aan personeel van de andere Partij dat de vereiste bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie heeft gekregen van de SRNO's, die de vereisten per geval beoordelen in overeenstemming met het noodzaak-tot-kennisneming-principe („need to know”).
4. Al het personeel met de vereiste bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie wordt ervan op de hoogte gebracht dat de toegang tot gerubriceerde documenten beperkt wordt door het need to know-principe.

5. In alle gevallen waarin wordt vermoed dat gerubriceerde informatie of documenten verloren zijn gegaan of bekend zijn gemaakt zonder wettelijke bevoegdheid, brengt elke Partij de andere Partij onverwijld op de hoogte van de omstandigheden van een dergelijk verlies of een dergelijke bekendmaking, van de resultaten van eventueel door de bevoegde autoriteiten uitgevoerd onderzoek en van de maatregelen om herhaling te voorkomen.

#### Artikel 12

##### *Personeel/fysieke veiligheid*

1. De Commandant van de RAF High Wycombe is verantwoordelijk voor de fysieke veiligheid en voor het onderzoek naar eventuele veiligheidsincidenten en voorvallen waarbij het personeel van de Europese groep van luchtmachten bij de RAF in High Wycombe betrokken is. Dergelijke incidenten worden afgehandeld op basis van regelingen tussen de Commandant van de RAF High Wycombe en de benoemde SRNO. Tijdens een verblijf op de basis van de RAF High Wycombe conformeren alle personeelsleden van de Europese groep van luchtmachten en hun bezoekers zich te allen tijde aan de veiligheidsregels en -voorschriften van het Verenigd Koninkrijk die door de Commandant van de RAF High Wycombe worden toegepast. Al deze personeelsleden worden bij de aanvang van hun plaatsing op de hoogte gebracht van deze veiligheidsmaatregelen.

2. De RAF verschaft de nodige middelen om de veilige opslag van gerubriceerd materiaal te waarborgen.

#### Artikel 13

##### *Werktijden*

De werktijden van het personeel van de Europese groep van luchtmachten zijn dezelfde als die van de RAF High Wycombe en de Partijen houden zich aan de nationale feestdagen van het Verenigd Koninkrijk. Daarnaast stelt de Stafchef een lijst op van nationale feestdagen per nationaliteit. Het recht op verlof wordt bepaald in overeenstemming met de nationale voorschriften.

#### Artikel 14

##### *Taal*

Het Engels en het Frans zijn de werktalen van de Europese groep van luchtmachten. Officiële documenten van de Europese groep van luchtmachten en andere van groot belang zijnde documenten worden opgesteld in beide talen. Documenten bedoeld voor een nationaal orgaan of

voor intern gebruik kunnen, afhankelijk van de omstandigheden, worden opgesteld in de desbetreffende nationale taal.

#### Artikel 15

##### *Uniform*

Tijdens de dienst draagt het personeel van de Europese groep van luchtmachten het uniform en de onderscheidingstekens van hun nationale wapen of dienstvak, zoals vastgesteld in de nationale kledingvoorschriften.

#### Artikel 16

##### *Rijbewijzen*

De door elk van de Partijen afgegeven militaire rijbewijzen zijn geldig op het grondgebied van de andere Partij, en geven de bevoegdheid alle voertuigen in de desbetreffende categorie gedurende de dienst te besturen.

#### Artikel 17

##### *Huisvesting*

Elke Partij is verantwoordelijk voor de huisvesting van haar eigen personeel dat in de Europese groep van luchtmachten deelneemt.

#### Artikel 18

##### *Mess-faciliteiten*

De RAF biedt het personeel van de Europese groep van luchtmachten de voor leden geldende club- en mess-faciliteiten aan.

#### Artikel 19

##### *Ontspanningsfaciliteiten*

De personeelsleden van de Europese groep van luchtmachten en hun gezinsleden komen in aanmerking voor gebruikmaking van alle sociale en sportfaciliteiten van de RAF High Wycombe, in overeenstemming met de regels en contributies die gelden voor het RAF-personeel en de van hen afhankelijke personen.

#### Artikel 20

##### *Geneeskundige en tandartsbehandelingen*

Het militaire personeel van de Europese groep van luchtmachten komt in aanmerking voor geneeskundige en tandheelkundige behandelingen

van de RAF onder dezelfde voorwaarden als het RAF-personeel. De behandelingen geschieden kosteloos. Het militaire personeel van de Europese groep van luchtmachten dat een spoedeisende geneeskundige of tandartsbehandeling nodig heeft waarvoor de RAF High Wycombe geen capaciteit heeft, kan worden opgenomen in een plaatselijk ziekenhuis in overeenstemming met de voorschriften van de National Health Service. Militair personeel van de Europese groep van luchtmachten dat een niet-spoedeisende specialistische behandeling behoeft, wordt normaal doorverwezen naar de specialist of het ziekenhuis van de desbetreffende Partij. Geneeskundige zorg voor gezinsleden en burgerpersoneel wordt verstrekt in overeenstemming met de richtlijnen van de National Health Service en de bestaande Europese richtlijnen.

#### Artikel 21

##### *Militaire training*

Elke Partij is verantwoordelijk voor de professionele militaire training van haar eigen personeel dat in de Europese groep van luchtmachten deelneemt.

#### Artikel 22

##### *Kostenverdeling*

De Europese groep van luchtmachten voert een financiële begroting van door de Partijen in Engelse ponden berekende gelden. De kosten van de Europese groep van luchtmachten worden verdeeld in overeenstemming met de in Bijlage B bedoelde kostenverdeelsleutel, die van toepassing is op die onderdelen waarop kostenverdeling van toepassing is, zoals vermeld in Bijlage A. Bepaalde kosten worden gedragen door het Verenigd Koninkrijk, of behoren tot de nationale verantwoordelijkheid, zoals uiteengezet in Bijlage A. De uitgaven blijven binnen de grenzen en binnen het kader van de Partijen ter beschikking staande middelen.

#### Artikel 23

##### *Financieel toezicht*

Elke Partij draagt zorg voor de verschaffing van middelen voor haar eigen aandeel in de gemeenschappelijke begroting alsmede voor de financiële controle daarvan, overeenkomstig haar eigen nationale voorschriften. De Stafchef is verantwoordelijk voor de opstelling van de jaarlijkse ontwerpbegroting. Daarna behoren de goedkeuring en de financiële voorzieningen tot de verantwoordelijkheid van de Partijen. De Stafchef is eveneens verantwoordelijk voor het dagelijks beheer van de uitgaven in het kader van de toegekende gemeenschappelijke begroting.

Elke SRNO blijft verantwoordelijk voor de gedeelten van de begroting die specifiek zijn voor het desbetreffende land.

#### Artikel 24

##### *Facturering*

De RAF High Wycombe verstrekt elk kwartaal via de Stafchef van de EAG een factuur ter goedkeuring door de SRNO's. De Europese groep van luchtmachten zendt de factuur door naar de Regering van de Franse Republiek ter voldoening binnen negentig dagen, te rekenen vanaf de factuurdatum. De factuur wordt overgelegd in overeenstemming met de in Bijlage B genoemde kostenverdeelsleutel.

#### Artikel 25

##### *Belasting over de toegevoegde waarde*

Elke Partij is verantwoordelijk voor de terugvordering van haar eigen belasting over de toegevoegde waarde (BTW), indien van toepassing, bij de Britse douane en belastingdienst, indien zulks geoorloofd is. In het geval dat terugvordering van de BTW niet mogelijk is, draagt het Ministerie van Defensie van het Verenigd Koninkrijk de kosten.

#### Artikel 26

##### *Vergoeding van kosten*

De in Bijlage A genoemde onderdelen die voor kostenverdeling in aanmerking komen, worden aan het einde van elk kwartaal door de Regering van de Franse Republiek vergoed.

#### Artikel 27

##### *Verhuur van goederen*

De voorschriften van het Ministerie van Defensie van het Verenigd Koninkrijk zijn van toepassing op die kapitaalgoederen van het Verenigd Koninkrijk, met inbegrip van kantoor- en beveiligingsmeubilair en computerapparatuur, die aan de Regering van de Franse Republiek worden verhuurd.

#### Artikel 28

##### *Wedde en salaris*

Het personeel wordt uitbetaald in overeenstemming met de regels en procedures van hun respectieve werkgever.

## Artikel 29

*Accommodatie*

Tijdens hun detachering voor de dienst worden aan de leden van de Europese groep van luchtmachten en aan het militaire personeel in het kader van bezoeken en uitwisselingen onder auspiciën van de Europese groep van luchtmachten voor accommodatie en voeding in dienstverband dezelfde tarieven in rekening gebracht als die welke van toepassing zijn op het personeel van de Partij die deze diensten verleent.

## Artikel 30

*Dienstreizen*

Alle kosten van dienstreizen in het kader van de Europese groep van luchtmachten, met inbegrip van reizen over de weg, over zee, per spoor en door de lucht, maar exclusief onderhoudstoelage, worden verdeeld overeenkomstig de in Bijlage B bedoelde verdeelsleutel. Bij nationale dienstreizen, met inbegrip van het reizen naar en van een binnenlandse accommodatie, zijn de Partijen zelf verantwoordelijk voor de organisatie en de kosten van de reizen.

## Artikel 31

*Postregelingen*

Met betrekking tot officiële post van de Europese groep van luchtmachten worden posttarieven gehanteerd op basis van verdeling van de kosten. Posttarieven voor overige post behoren tot de nationale verantwoordelijkheid.

## Artikel 32

*Wijziging*

Dit Verdrag kan bij onderlinge, schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen te allen tijde worden gewijzigd.

## Artikel 33

*Geschillen*

Geschillen die zouden kunnen ontstaan met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, worden beslecht door middel van onderhandelingen. Tenzij anderszins wordt overeengekomen, worden geschillen niet ter beslechting voorgelegd aan een derde partij of instantie.



## Artikel 34

*Inwerkingtreding en beëindiging*

Dit Verdrag, met inbegrip van de twee Bijlagen, treedt in werking op de datum van ondertekening. Het Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht, tenzij:

- a. beide Partijen schriftelijk instemmen met beëindiging hiervan; of
- b. een Partij met een opzegtermijn van ten minste zes maanden een schriftelijke kennisgeving doet van haar voornemen dit Verdrag te beëindigen; of
- c. de Europese groep van luchtmachten niet langer gebruik hoeft te maken van de faciliteiten of diensten van de RAF in High Wycombe, in welk geval de datum van beëindiging door de Partijen wordt overeengekomen.

De Partij die besluit zich terug te trekken ingevolge artikel 34, onder b), blijft een Partij bij dit Verdrag tot de feitelijke datum van haar terugtrekking.

## Artikel 35

*Toetreding door andere Staten*

De gedetailleerde regels voor de toetreding van andere Europese staten tot dit Verdrag worden vastgelegd bij protocollen die worden gesloten tussen de Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en de Staat of Staten die een verzoek om toetreding doet respectievelijk doen. De toetreding wordt van kracht op het moment van inwerkingtreding van de genoemde protocollen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Londen, de zesde juli 1998, in de Engelse en de Franse taal, zijn de beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor de Regering van de Franse Republiek:*

(w.g.) RICHARD

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:*

(w.g.) GEORGE ROBERTSON

---

### Bijlage A

Categorieën van ondersteuning die aan de EAG wordt geboden

1. Kosteloos door het Verenigd Koninkrijk geboden ondersteuning

Bewaking

Afgifte van de benodigde identiteitskaarten, veiligheidspassen en passen voor gezinsleden

Geneeskundige noodhulp/eerstelijns zorg

Tandheelkundige noodhulp/eerstelijns zorg

Inspectie en voorzorgsmaatregelen inzake gezondheid en veiligheid

Verkenning en verwijdering van explosieven

Brandbeveiliging

Kosten van communicatie via militaire telefoonnetten

Formulieren en militaire publicaties van het Verenigd Koninkrijk

Geestelijke verzorging

2. Op basis van kostenverdeling

a. Accommodatie

Onderhoud van kantooraccommodatie

Voor de EAG-kantooraccommodatie specifieke dienstverlening

Nutsvoorzieningen, waaronder elektriciteit, gas, water en riolering

Schoonmaken van kantoren, met inbegrip van:

1. Ramen

2. Vuil ophalen, ongediertebestrijding en vuilnisbakken.

b. Uitrusting

Voorraden ten behoeve van de accommodatie

Verschaffing en onderhoud van veiligheidsmeubilair

Verschaffing en onderhoud van fotokopieerapparaten

Kantooruitrusting

Reprografische en fotografische diensten

Verschaffing en onderhoud van telefoons en faxapparaten

Verschaffing en onderhoud van computers

c. Personeel

Kantoorbenodigdheden, met inbegrip van papier en laser toner

Kosten van communicatie via civiele systemen, met inbegrip van posttarieven

Kosten van EAG-dienstreizen, exclusief onderhoudstoelage

Specialistische computercursussen en vergelijkbare cursussen en symposia

Vertaaldiensten

Periodieken

Public Relations

Diversen

3. Ondersteuning die tot de nationale verantwoordelijkheid behoort

Wedde/salaris en toeslagen  
Binnenlandse accommodatie  
Onderhoudstoelagen  
Aan de indiensttreding voorafgaande training, met inbegrip van NAVO-cursussen  
Voortgezette militaire training  
Personeelsadministratie  
Langdurige specialistische geneeskundige zorg  
Langdurige specialistische tandheelkundige zorg  
Reiskosten naar en van binnenlandse accommodaties  
Posttarieven met betrekking tot nationale aangelegenheden  
Communicatiekosten met betrekking tot nationale aangelegenheden

---

**Bijlage B**

Kostenverdeelsleutel voor ondersteuning van de EAG

Alle kosten die worden berekend aan de Europese groep van luchtmachten worden onder de Partijen verdeeld naar rato van het per land volgend de formatie bij de EAG geplaatste aantal officieren bij de RAF in High Wycombe (jaarlijks per 1 april).

---

**Protocol van wijziging bij het Verdrag inzake de Europese groep van luchtmachten**

De Regering van het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van de Franse Republiek, ondertekenaars van het Verdrag inzake de Europese groep van luchtmachten, gedaan te Londen op 6 juli 1998 (hierna te noemen het „Verdrag”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In artikel 2 van het Verdrag wordt „de Franse luchtmacht (AAF) en de Britse luchtmacht (RAF)” vervangen door „de luchtmachten van de Partijen”.

Artikel 2

De eerste drie volzinnen van artikel 3, eerste lid, worden vervangen door de volgende tekst; de vierde en vijfde volzin blijven ongewijzigd:  
„De Europese groep van luchtmachten bestaat uit een tweelagenstructuur met een gelijk aantal officieren van elke Partij. Het hoogste niveau bestaat uit twee luchtmacht-officieren, een directeur en een plaatsvervangend directeur, elk van een andere Partij. Op het laagste niveau worden zij ondersteund door een kleine permanente staf van officieren van de Partijen en ondersteunend personeel werkend onder leiding van een stafchef”.

Artikel 3

Artikel 6, eerste lid, onder a), wordt gewijzigd door „de andere Partij” te vervangen door „een andere Partij”.

Artikel 4

Artikel 11 wordt vervangen door de volgende tekst:

„1. Alle ingevolge dit Verdrag door de Europese groep van luchtmachten uitgewisselde of opgestelde, gerubriceerde informatie of al het uitgewisselde of opgestelde, gerubriceerde materiaal is de gezamenlijke eigendom van de Partijen. Al deze informatie en al dit materiaal worden voorzien van het desbetreffende nationale niveau van classificatie, met de vermelding ‚EAG PARTIES EYES ONLY’ (uitsluitend bedoeld voor de EAG-partijen).

2. Alle gerubriceerde informatie of al het gerubriceerde materiaal voorzien van de vermelding ‚EAG PARTIES EYES ONLY’ die in verband met dit Verdrag worden uitgewisseld of opgesteld, worden ge-

bruikt, verzonden, opgeslagen, behandeld en beveiligd in overeenstemming met de beschermingsregels die gelden voor gerubriceerde NAVO-informatie, zoals neergelegd in het document „Security within the North Atlantic Treaty Organisation”, C-M(55) 15 (Definitieve versie) van oktober 1990 en latere wijzigingen.

3. De toegang tot gerubriceerde informatie of gerubriceerd materiaal met de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” wordt beperkt tot die personen die een need-to-know-status hebben en de vereiste bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie hebben gekregen in overeenstemming met hun eigen nationale normen die gelden voor het niveau van classificatie van de informatie of het materiaal waartoe toegang moet worden verkregen.

4. In alle gevallen waarin gerubriceerde informatie of gerubriceerd materiaal met de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” verloren zijn gegaan of bekend zijn gemaakt aan onbevoegde partijen, brengt elke Partij de andere Partij onverwijld op de hoogte van de omstandigheden van een dergelijk verlies of een dergelijke bekendmaking, van de resultaten van eventueel door de bevoegde autoriteiten uitgevoerd onderzoek en van de maatregelen om herhaling te voorkomen”.

#### Artikel 5

Artikel 16 wordt vervangen door de volgende tekst: „De door een Partij afgegeven militaire rijbewijzen zijn geldig op het grondgebied van de andere Partijen, en geven de bevoegdheid alle voertuigen in de desbetreffende categorie gedurende de dienst te besturen”.

#### Artikel 6

Artikel 22, laatste volzin, wordt als volgt gewijzigd:  
„De uitgaven blijven binnen de grenzen en binnen het kader van de Partijen ter beschikking staande middelen”.

#### Artikel 7

Artikel 24, tweede volzin, wordt als volgt gewijzigd:  
„De Europese groep van luchtmachten zendt de facturen door naar de Partijen, ter voldoening binnen negentig dagen, te rekenen vanaf de factuurdatum”.

#### Artikel 8

Artikel 26 wordt vervangen door de volgende tekst:  
„De in Bijlage A genoemde onderdelen die voor kostenverdeling in aanmerking komen, worden aan het einde van elk kwartaal door de Partijen vergoed”.

## Artikel 9

Artikel 27 wordt vervangen door de volgende tekst:

„De voorschriften van het Ministerie van Defensie van het Verenigd Koninkrijk zijn van toepassing op die kapitaalgoederen van het Verenigd Koninkrijk, met inbegrip van kantoor- en beveiligingsmeubilair en computerapparatuur, die aan de andere Partijen worden verhuurd”.

## Artikel 10

Artikel 34 wordt vervangen door de volgende tekst:

„Artikel 34

*Beëindiging*

1. Dit Verdrag, met inbegrip van de twee Bijlagen, blijft voor onbepaalde tijd van kracht, tenzij:

- a. alle Partijen schriftelijk instemmen met beëindiging hiervan; of
- b. de Europese groep van luchtmachten niet langer gebruik hoeft te maken van de faciliteiten of diensten van de RAF in High Wycombe, in welk geval de datum van beëindiging door de Partijen wordt overeengekomen.

2. Een Partij kan zich uit dit Verdrag terugtrekken door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris met een opzegtermijn van ten minste zes maanden, en een Partij die zich aldus heeft teruggetrokken, blijft Partij bij dit Verdrag tot de feitelijke datum van haar terugtrekking”.

## Artikel 11

Artikel 35 wordt vervangen door de volgende tekst:

„Een Staat die Partij wenst te worden, kan tot dit Verdrag toetreden indien hij door alle bestaande Partijen wordt uitgenodigd toe te treden. De uitnodiging wordt door de depositaris aan de Staat medegedeeld, tezamen met een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag en de akten van wijziging. De toetredende Staat legt een akte van toetreding neer bij de depositaris en het Verdrag treedt ten aanzien van de nieuwe Partij in werking 30 dagen na de nederlegging van de akte”.

## Artikel 12

Het volgende, nieuwe artikel 36 wordt toegevoegd:

„De Regering van het Verenigd Koninkrijk is de depositaris van dit Verdrag en van akten van wijziging”.

## Artikel 13

Bijlage B wordt vervangen door de volgende tekst:

„Alle kosten die worden berekend aan de Europese groep van luchtmachten, worden gelijkelijk onder de Partijen verdeeld”.

## Artikel 14

Dit Protocol treedt in werking bij de ondertekening.

GEDAAN in tweevoud, te Londen de zestiende juni 1999, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland*

(w.g.) S.A. SMITH

*Voor de Regering van de Franse Republiek*

(w.g.) D. BERNARD

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag zoals gewijzigd bij het Protocol heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

F. TOETREDING

De mogelijkheid van toetreding is voorzien in artikel 35 van het Verdrag zoals gewijzigd bij het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zoals gewijzigd bij het Protocol zijn ingevolge het Protocol op 16 juni 1999 in werking getreden.

J. GEGEVENS

De Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, naar welke Organisatie in punt 4 van het Protocol wordt verwezen, is opgericht bij een op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Verdrag. Van dat Verdrag zijn tekst en vertaling afgedrukt in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1999, 121.

Van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van de krijgsmachten, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag zoals afgedrukt in rubriek B wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in *Trb.* 1951, 114 en de vertaling in *Trb.* 1953, 10. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 326.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag zoals afgedrukt in rubriek B wordt verwezen, is de Franse tekst afgedrukt in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1998, 13. In dat Tractatenblad is in rubriek J de geconsolideerde Nederlandse tekst van het Verdrag afgedrukt.

**De Geconsolideerde versie van de Engelse tekst van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the European Air Group**

The Government of the French Republic and Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the “Parties”;

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces done at London on 19 June 1951, as well as the supplementary agreements,

Having regard to the Treaty establishing the European Community and, in particular, Article 234,

Taking into account the announcement of the creation of the Franco-British European Air Group at the 1994 Chartres Summit, and the joint declaration made on 27 June 1995 by the Minister of Defence for the French Republic and the Secretary of State for Defence of the United Kingdom establishing the Franco-British European Air Group, renamed the European Air Group from 1 January 1998,

Have agreed as follows:

Article 1

*Establishment of the European Air Group (EAG)*

1. The purpose of this Agreement is to establish the legal, administrative and financial provisions for the operation and maintenance of the European Air Group.

2. The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951 (NATO SOFA), as well as the supplementary agreements thereto, which this Agreement complements, apply to the EAG.



## Article 2

*Objective of the European Air Group*

The objective of the European Air Group shall be to improve the operational capabilities of the Parties' Air Forces to carry out operations in pursuit of shared interests, primarily through mechanisms which enhance interoperability.

## Article 3

*Organisation of the European Air Group*

1. The European Air Group shall consist of a two-level structure with an equal number of officers from each Party. At the higher level, it shall comprise two air officers, a director and deputy director, each from a different Party. They are supported, at the lower level, by a small permanent staff of Parties' officers and support staff, working under a chief of staff (COS). Each Party shall appoint a Senior Resident National Officer (SRNO) who shall be the senior representative of that Party within the permanent staff of the European Air Group. National experts may be called upon as necessary to reinforce European Air Group capabilities.

2. The European Air Group shall receive direction from a high-level political/military Steering Group composed of representative of the Ministries of Defence and Foreign Affairs, assisted by a staff level Working Group.

## Article 4

*Location of the European Air Group*

The European Air Group shall be located at RAF High Wycombe, Buckinghamshire, England under arrangements mutually agreed by the Parties. RAF High Wycombe, through whom the support services to be provided under this Agreement shall be provisioned, is home to Headquarters Strike Command.

## Article 5

*Command*

Full command of personnel belonging to the European Air Group shall be retained by their respective National Military Authorities. Responsibility for implementing orders and directives, including the direction of exercise of authority in respect to administrative matters shall be vested in the Director of the European Air Group.

## Article 6

*Personnel*

1. The military and civilian personnel of a Party are:
  - a. Personnel of one of the Parties, belonging to the armed forces for the purpose of working under this Agreement whilst present in the territory of another Party;
  - b. Civilian personnel accompanying the armed forces of a Party, and who are employed by them, and who are neither stateless nor nationals of a non-Party, nor nationals of the State on the territory of whom the armed forces are deployed, nor persons whose usual place of residence is in that country.
2. Dependants include the spouse of military or civilian personnel and any dependant children.

## Article 7

*Categories of Support*

The categories of support and responsibility for providing support shall be as detailed in Annex A. Support provided by or on behalf of the Government of the United Kingdom pursuant to this Agreement shall apply to the Parties under peacetime conditions and shall comply with United Kingdom standards. Additional support requirements during periods of crisis and war shall be subject to agreement between the Parties. The provision of facilities and support may be reviewed and adjusted as deemed necessary by mutual arrangement between the European Air Group and RAF High Wycombe/HQ STC.

## Article 8

*Establishment*

Proposed amendments to the officer establishment shall be referred to the Steering Group by the Working Group.

## Article 9

*Discipline*

The SRNOs shall be responsible for the exercise of disciplinary powers over their own national personnel. At RAF High Wycombe, the SRNOs shall liaise with the Officer Commanding (OC) RAF High Wycombe who has overall responsibility for good order on the Station.

## Article 10

*General Security Principles*

1. The principles for the protection of classified documents and for personnel and physical security shall be as set out in this Article.

2. The COS shall be responsible for all security aspects within the European Air Group building, including the application of relevant rules for the processing and storage of classified documents.

3. Personnel selected for posts in the European Air Group shall have the required level of security clearance prior to taking up their posts. SRNOs shall maintain and exchange details of the security clearance level of all European Air Group personnel.

#### Article 11

##### *Security of classified documents*

1. All classified information or material exchanged or generated in connection with this Agreement shall be the joint property of the Parties. All such information or material shall be marked with the appropriate national level of classification, along with the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY".

2. All classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY", exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the protection rules provided for NATO classified information detailed in the document "Security Within the North Atlantic Treaty Organisation", CM (55) 15 (Final) dated October 1990 and subsequent amendments.

3. Access to classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" will be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared in accordance with their own national standards to the level appropriate to the classification of the information or material to be accessed.

4. In all cases where classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" have been lost or disclosed to unauthorised parties, each Party shall promptly inform the other of the details of any such loss or disclosure of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action to prevent any recurrence.

#### Article 12

##### *Personnel/Physical Security*

1. OC RAF High Wycombe shall be responsible for physical security and for investigating any security incidents and occurrences involving personnel of the European Air Group at RAF High Wycombe. Any such incidents shall be dealt with by arrangements between OC RAF High Wycombe and the nominated SRNO. While within RAF High Wy-

combe, all personnel of the European Air Group and their visitors shall at all times abide by United Kingdom security rules and regulations applied by OC RAF High Wycombe. All such personnel shall be briefed at the beginning of their attachment on these security measures.

2. The RAF shall supply the resources to guarantee the secure storage of classified material.

#### Article 13

##### *Working Practices*

The working hours of the European Air Group staff shall be those of RAF High Wycombe and the Parties shall observe the United Kingdom public holidays. In addition, the COS shall draw up a list of public holidays by nationality. Entitlement to leave shall be determined in accordance with national regulations.

#### Article 14

##### *Language*

English and French shall be the working languages of the European Air Group. Official European Air Group documents and other documents of major importance shall be written in both languages. Documents intended for a national body or for internal use may be written in the appropriate national language according to circumstances.

#### Article 15

##### *Uniform*

When on duty, personnel of the European Air Group shall wear the uniform and insignia of their national Service as defined by the national regulations concerning dress.

#### Article 16

##### *Driving Licenses*

Military driving licences issued by a Party shall be valid on the territory of the other Parties, and shall permit all vehicles in the relevant category to be driven whilst on duty.

#### Article 17

##### *Domestic Accommodation*

Each Party shall be responsible for the provision of domestic accommodation for its own personnel participating in the European Air Group.

## Article 18

*Mess Privileges*

The RAF shall make available to European Air Group personnel the privileges of membership in the relevant Service clubs and messes.

## Article 19

*Recreational Facilities*

European Air Group personnel and their dependants shall be eligible to use all RAF High Wycombe sports and social facilities in accordance with the rules and charges applicable to RAF personnel and their dependants.

## Article 20

*Medical and Dental*

European Air Group military personnel shall be eligible for RAF medical and dental treatment under the same conditions as RAF personnel. Treatment shall be free of charge. European Air Group military personnel who require emergency medical and dental treatment which is beyond the capabilities of RAF High Wycombe may be admitted to a local hospital in accordance with National Health Service (NHS) regulations. European Air Group military staff requiring specialist attention on a non-emergency basis shall normally be referred to the appropriate Party's specialist or hospital. Medical care for dependants and civilian personnel shall be offered in accordance with NHS and existing European directives.

## Article 21

*Military Training*

Each Party shall be responsible for the provision of professional military training for its own personnel participating in the European Air Group.

## Article 22

*Cost Sharing*

The European Air Group shall operate and run a budget with finances calculated in Sterling by the Parties. European Air Group costs shall be shared according to the Cost Share Formula at Annex B, applicable to

those items where cost sharing applies as detailed at Annex A. Certain costs shall be either borne by the United Kingdom or shall be a national responsibility, as detailed at Annex A. Expenditures shall remain within the limits and the framework of the Parties' available funds.

#### Article 23

##### *Financial Supervision*

Each Party shall provide and control funding for its share of the common budget according to its own national regulations. The COS shall be responsible for the preparation of the draft annual budget. Thereafter approval and financial provision shall be the responsibility of the Parties. The COS shall also be responsible for the day to day management of expenditure in the allocated common budget. Each SRNO shall retain responsibility for those parts of the budget that are nation-specific.

#### Article 24

##### *Invoicing*

RAF High Wycombe shall supply a quarterly invoice through COS EAG for approval by the SRNOs. The European Air Group shall forward the cost invoices to the Parties for payment within 90 days of the date of the invoice. The invoice shall be presented in accordance with the cost sharing formula given in Annex B.

#### Article 25

##### *Value Added Tax*

Each Party shall be responsible for recovering its own Value Added Tax (VAT) charges, where applicable, from Her Majesty's customs and Excise, where permissible. In the event that such VAT is not recoverable, the United Kingdom Ministry of Defence shall bear the cost.

#### Article 26

##### *Reimbursement of Expenditure*

The cost share items at Annex A shall be reimbursed by the Parties at the end of each quarter.

#### Article 27

##### *Hire of Equipment*

United Kingdom Ministry of Defence regulations shall apply to those items of United Kingdom capital equipment, including office and security furniture and computer equipment, hired to other Parties.

## Article 28

*Pay*

Personnel shall be paid in accordance with the rules and procedures of their respective Employer.

## Article 29

*Accommodation*

When on detached duty, members of the European Air Group and military personnel engaged on visits and exchanges under the auspices of the European Air Group shall be charged for Service accommodation and food at the same rates as applicable to personnel of the Party providing the services.

## Article 30

*Travel*

All travel costs for European Air Group duties, including road, sea, rail and air travel, but excluding subsistence allowances, shall be on a cost share basis according to the formula at Annex B. For national duties, including travel to and from domestic accommodation, the Parties shall be responsible for their own travel arrangements and costs.

## Article 31

*Postal Arrangements*

Postal charges for official European Air Group mail shall be applied on a cost share basis. Postal charges for other mail shall be a national responsibility.

## Article 32

*Amendment*

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement, in writing, between the Parties.

## Article 33

*Disputes*

The Parties shall settle by negotiation any disputes which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement. Disputes shall not be referred to a third party or body for settlement, unless otherwise agreed.

## Article 34

*Termination*

1. This Agreement, including the two Annexes, shall remain in force indefinitely unless:

- a. All Parties consent in writing to termination, or
- b. The EAG no longer requires the use of any facilities or services at RAF High Wycombe, in which event the date of termination shall be agreed by the Parties.

2. A Party may withdraw from this Agreement by giving at least six months' notice in writing to the depositary and a Party who so withdraws shall continue to be a Party to this Agreement until the effective date of its withdrawal.

## Article 35

*Accession of other States*

A State which wishes to become a Party may accede to this Agreement if it has been invited to accede by all the existing Parties. The invitation shall be communicated to the State by the depositary together with a certified copy of this Agreement and any amending instrument. The acceding State shall deposit an instrument of accession with the depositary and the Agreement shall enter into force for the new Party 30 days after deposit of the instrument.

## Article 36

The Government of the United Kingdom shall be the depositary of this Agreement and any amending instruments.

---

**Annex A**

## Categories of support provided to the EAG

## 1. UK Support Provided At No Cost

- Guarding
- Issue of necessary identity cards, security passes and dependants passes
- Emergency/primary medical care
- Emergency/primary dental care
- Health & Safety inspections and precautions
- Explosive ordnance reconnaissance and disposal



Fire protection  
 Communications charges over military networks  
 UK forms and UK military publications  
 Chaplaincy services.

## 2. On A Cost Share Basis

- a. Accommodation
  - Office accommodation maintenance
  - Works services specific to the EAG office
  - Accommodation
  - Utilities, including electricity, gas, water and sewerage
  - Office cleaning, including:
    - 1. Windows
    - 2. Scavenging, pest control and sanitary bins.
- b. Equipment
  - Accommodation stores
  - Provision and maintenance of security furniture
  - Provision and maintenance of photocopying facilities
  - Office equipment
  - Reprographic and photographic services
  - Provision and maintenance of telephones and fax machines
  - Provision and maintenance of computer equipment.
- c) Personnel
  - Consumable office supplies, including paper and laser toner
  - Communications costs over civil systems, including postal charges
  - Travel costs, excluding subsistence allowances, on EAG duties
  - Specialist computer and similar courses and symposia
  - Translation services
  - Journals
  - Public Relations
  - Miscellaneous

## 3. National Responsibility Support

Pay and allowances  
 Domestic accommodation  
 Subsistence allowances  
 Pre-employment training, including NATO courses  
 Continuation military training  
 Personnel administration  
 Long-term/specialist medical care  
 Long-term/specialist dental care  
 Travel costs to and from domestic accommodation

Postal charges on national business  
 Communications charges on national business

---

**Annex B**

Cost share formula for support to EAG

“All charges to be levied against the EAG shall be divided equally between the Parties.”

---

De vertaling in het Nederlands van de geconsolideerde tekst luidt als volgt:

**Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de Europese Groep van Luchtmachten**

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hierna te noemen de „Partijen”;

Gelet op het Verdrag tussen Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Londen op 19 juni 1951 alsmede de aanvullende overeenkomsten,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en, in het bijzonder, artikel 234,

Rekening houdend met de aankondiging van de oprichting van de Frans-Britse Europese groep van luchtmachten (Franco-British European Air Group) tijdens de Top van Chartres 1994 en de gezamenlijke verklaring afgegeven op 27 juni 1995 door de minister van Defensie van de Franse Republiek en de staatssecretaris van Defensie van het Verenigd Koninkrijk tot oprichting van de Frans-Britse Europese groep van luchtmachten, met ingang van 1 januari 1998 hernoemd tot Europese groep van luchtmachten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Oprichting van de Europese groep van luchtmachten (EAG)*

1. Doel van dit Verdrag is het vastleggen van de juridische, administratieve en financiële bepalingen ten aanzien van de functionering en instandhouding van de Europese groep van luchtmachten.

2. Het Verdrag tussen Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, gedaan te Londen op 19 juni 1951 (NAVO Statusverdrag) alsmede de aanvullende overeenkomsten daarbij, waarop dit Verdrag een aanvulling vormt, zijn op de EAG van toepassing.

#### Artikel 2

##### *Doelstelling van de Europese groep van luchtmachten*

Doelstelling van de Europese groep van luchtmachten is het verbeteren van de operationele capaciteit van de luchtmachten van de Partijen voor de uitvoering van operaties in het kader van gemeenschappelijke belangen, voornamelijk door middel van mechanismen ter verbetering van de interoperabiliteit.

#### Artikel 3

##### *Organisatie van de Europese groep van luchtmachten*

1. De Europese groep van luchtmachten bestaat uit een tweelagenstructuur met een gelijk aantal officieren van elke Partij. Het hoogste niveau bestaat uit twee luchtmachtofficieren, een directeur en een plaatsvervangend directeur, elk van een andere Partij. Op het laagste niveau worden zij ondersteund door een kleine permanente staf van officieren van de Partijen en ondersteunend personeel werkend onder leiding van een stafchef. Elke Partij benoemt een Senior Resident National Officer (SRNO) die als hoogste vertegenwoordiger van die Partij binnen de permanente staf van de Europese groep van luchtmachten optreedt. Zo nodig kan een beroep worden gedaan op nationale deskundigen ter versterking van de capaciteiten van de Europese groep van luchtmachten.

2. De Europese groep van luchtmachten wordt aangestuurd door een hooggeplaatste politiek-militaire Stuurgroep, bestaande uit vertegenwoordigers van de ministeries van Defensie en Buitenlandse Zaken, ondersteund door een werkgroep op stafniveau.

#### Artikel 4

##### *Stationering van de Europese groep van luchtmachten*

De Europese groep van luchtmachten is gestationeerd bij de RAF in High Wycombe, Buckinghamshire, Engeland, op grond van tussen de Partijen overeengekomen regelingen. De RAF High Wycombe, via welk de uit hoofde van dit Verdrag te leveren ondersteunende diensten worden verschaft, is de thuisbasis van Headquarters Strike Command.

#### Artikel 5

##### *Bevelvoering*

De respectieve Nationale Militaire Autoriteiten behouden het volledige bevel over personeel dat behoort tot de Europese groep van lucht-

machten. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van orders en aanwijzingen, met inbegrip van de toewijzing of uitoefening van bevoegdheid ten aanzien van administratieve aangelegenheden, berust bij de Directeur van de Europese groep van luchtmachten.

#### Artikel 6

##### *Personeel*

Het militair en burgerpersoneel van een Partij bestaat uit:

a. personeel van de ene Partij dat behoort tot de strijdkrachten ten-einde werkzaamheden te verrichten in het kader van dit Verdrag, terwijl het zich bevindt op het grondgebied van een andere Partij;

b. burgerpersoneel dat de strijdkrachten van een Partij vergezelt en dat in dienst is bij deze strijdkrachten, met uitzondering van staatloze personen of onderdanen van een Staat die geen Partij is, onderdanen van de Staat op wiens grondgebied de strijdkrachten worden ingezet en personen die hun reguliere woonplaats hebben in dat land.

2. Gezinsleden omvat mede de echtgenotes/echtgenoten van militair of burgerpersoneel en van hen afhankelijke kinderen.

#### Artikel 7

##### *Categorieën van ondersteuning*

De categorieën van ondersteuning en de verantwoordelijkheid voor het bieden van ondersteuning zijn als omschreven in Bijlage A. Ondersteuning geboden door of namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk uit hoofde van dit Verdrag is van toepassing op de Partijen in vredetijd en voldoet aan de normen van het Verenigd Koninkrijk. Voor aanvullende ondersteuning ten tijde van crises en oorlog is overeenstemming tussen de Partijen vereist. De verschaffing van faciliteiten en ondersteuning kan, wanneer zulks nodig wordt geacht, worden herzien en aangepast door middel van een wederzijdse regeling tussen de Europese groep van luchtmachten en de RAF High Wycombe/HQ STC.

#### Artikel 8

##### *Formatie*

Voorstellen tot wijziging van de officiersformatie worden door de Werkgroep voorgelegd aan de Stuurgroep.

#### Artikel 9

##### *Tucht*

De SRNO's zijn verantwoordelijk voor de uitoefening van tucht- en disciplinaire bevoegdheden over hun nationale personeel. Bij de RAF

High Wycombe werken de SRNO's samen met de Commandant van de RAF High Wycombe die algeheel verantwoordelijk is voor de orde op de basis.

#### Artikel 10

##### *Algemene veiligheidsprincipes*

1. De principes voor de bescherming van gerubriceerde documenten en voor personeel en de fysieke veiligheid zijn vervat in dit artikel.
2. De Stafchef is verantwoordelijk voor alle aspecten van de veiligheid binnen het gebouw van de Europese groep van luchtmachten, met inbegrip van de toepassing van relevante regels voor de behandeling en opslag van gerubriceerde documenten.
3. Personeel dat is geselecteerd voor een functie binnen de Europese groep van luchtmachten dient voorafgaand aan de aanvang van hun functie de vereiste bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie te hebben. De SRNO's houden de gegevens over de bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie van het volledige personeel van de Europese groep van luchtmachten bij en wisselen die uit.

#### Artikel 11

##### *Beveiliging van gerubriceerde documenten*

1. Alle ingevolge dit Verdrag door de Europese groep van luchtmachten uitgewisselde of opgestelde, gerubriceerde informatie of al het uitgewisselde of opgestelde, gerubriceerde materiaal is de gezamenlijke eigendom van de Partijen. Al deze informatie en al dit materiaal worden voorzien van het desbetreffende nationale niveau van classificatie, met de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” (uitsluitend bedoeld voor de EAG-partijen).
2. Alle gerubriceerde informatie of al het gerubriceerde materiaal voorzien van de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” die in verband met dit Verdrag worden uitgewisseld of opgesteld, worden gebruikt, verzonden, opgeslagen, behandeld en beveiligd in overeenstemming met de beschermingsregels die gelden voor gerubriceerde NAVO-informatie, zoals neergelegd in het document „Security within the North Atlantic Treaty Organisation”, C-M(55) 15 (Definitieve versie) van oktober 1990 en latere wijzigingen.
3. De toegang tot gerubriceerde informatie of gerubriceerd materiaal met de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” wordt beperkt tot die personen die een need-to-know-status hebben en de vereiste bevoegdheid tot kennisneming van gerubriceerde informatie hebben gekregen in

overeenstemming met hun eigen nationale normen die gelden voor het niveau van classificatie van de informatie of het materiaal waartoe toegang moet worden verkregen.

4. In alle gevallen waarin gerubriceerde informatie of gerubriceerd materiaal met de vermelding „EAG PARTIES EYES ONLY” verloren zijn gegaan of bekend zijn gemaakt aan onbevoegde partijen, brengt elke Partij de andere Partij onverwijld op de hoogte van de omstandigheden van een dergelijk verlies of een dergelijke bekendmaking, van de resultaten van eventueel door de bevoegde autoriteiten uitgevoerd onderzoek en van de maatregelen om herhaling te voorkomen.

#### Artikel 12

##### *Personeel/fysieke veiligheid*

1. De Commandant van de RAF High Wycombe is verantwoordelijk voor de fysieke veiligheid en voor het onderzoek naar eventuele veiligheidsincidenten en voorvallen waarbij het personeel van de Europese groep van luchtmachten bij de RAF in High Wycombe betrokken is. Dergelijke incidenten worden afgehandeld op basis van regelingen tussen de Commandant van de RAF High Wycombe en de benoemde SRNO. Tijdens een verblijf op de basis van de RAF High Wycombe conformeren alle personeelsleden van de Europese groep van luchtmachten en hun bezoekers zich te allen tijde aan de veiligheidsregels en -voorschriften van het Verenigd Koninkrijk die door de Commandant van de RAF High Wycombe worden toegepast. Al deze personeelsleden worden bij de aanvang van hun plaatsing op de hoogte gebracht van deze veiligheidsmaatregelen.

2. De RAF verschaft de nodige middelen om de veilige opslag van gerubriceerd materiaal te waarborgen.

#### Artikel 13

##### *Werktijden*

De werktijden van het personeel van de Europese groep van luchtmachten zijn dezelfde als die van de RAF High Wycombe en de Partijen houden zich aan de nationale feestdagen van het Verenigd Koninkrijk. Daarnaast stelt de Stafchef een lijst op van nationale feestdagen per nationaliteit. Het recht op verlof wordt bepaald in overeenstemming met de nationale voorschriften.

#### Artikel 14

##### *Taal*

Het Engels en het Frans zijn de werktalen van de Europese groep van luchtmachten. Officiële documenten van de Europese groep van lucht-

machten en andere van groot belang zijnde documenten worden opgesteld in beide talen. Documenten bedoeld voor een nationaal orgaan of voor intern gebruik kunnen, afhankelijk van de omstandigheden, worden opgesteld in de desbetreffende nationale taal.

#### Artikel 15

##### *Uniform*

Tijdens de dienst draagt het personeel van de Europese groep van luchtmachten het uniform en de onderscheidingstekens van hun nationale wapen of dienstvak, zoals vastgesteld in de nationale kledingvoorschriften.

#### Artikel 16

##### *Rijbewijzen*

De door een Partij afgegeven militaire rijbewijzen zijn geldig op het grondgebied van de andere Partijen, en geven de bevoegdheid alle voertuigen in de desbetreffende categorie gedurende de dienst te besturen.

#### Artikel 17

##### *Huisvesting*

Elke Partij is verantwoordelijk voor de huisvesting van haar eigen personeel dat in de Europese groep van luchtmachten deelneemt.

#### Artikel 18

##### *Mess-faciliteiten*

De RAF biedt het personeel van de Europese groep van luchtmachten de voor leden geldende club- en mess-faciliteiten aan.

#### Artikel 19

##### *Ontspanningsfaciliteiten*

De personeelsleden van de Europese groep van luchtmachten en hun gezinsleden komen in aanmerking voor gebruikmaking van alle sociale en sportfaciliteiten van de RAF High Wycombe, in overeenstemming met de regels en contributies die gelden voor het RAF-personeel en de van hen afhankelijke personen.

#### Artikel 20

##### *Geneeskundige en tandartsbehandelingen*

Het militaire personeel van de Europese groep van luchtmachten komt in aanmerking voor geneeskundige en tandheelkundige behandelingen

van de RAF onder dezelfde voorwaarden als het RAF-personeel. De behandelingen geschieden kosteloos. Het militaire personeel van de Europese groep van luchtmachten dat een spoedeisende geneeskundige of tandartsbehandeling nodig heeft waarvoor de RAF High Wycombe geen capaciteit heeft, kan worden opgenomen in een plaatselijk ziekenhuis in overeenstemming met de voorschriften van de National Health Service. Militair personeel van de Europese groep van luchtmachten dat een niet-spoedeisende specialistische behandeling behoeft, wordt normaal doorverwezen naar de specialist of het ziekenhuis van de desbetreffende Partij. Geneeskundige zorg voor gezinsleden en burgerpersoneel wordt verstrekt in overeenstemming met de richtlijnen van de National Health Service en de bestaande Europese richtlijnen.

#### Artikel 21

##### *Militaire training*

Elke Partij is verantwoordelijk voor de professionele militaire training van haar eigen personeel dat in de Europese groep van luchtmachten deelneemt.

#### Artikel 22

##### *Kostenverdeling*

De Europese groep van luchtmachten voert een financiële begroting van door de Partijen in Engelse ponden berekende gelden. De kosten van de Europese groep van luchtmachten worden verdeeld in overeenstemming met de in Bijlage B bedoelde kostenverdeelsleutel, die van toepassing is op die onderdelen waarop kostenverdeling van toepassing is, zoals vermeld in Bijlage A. Bepaalde kosten worden gedragen door het Verenigd Koninkrijk, of behoren tot de nationale verantwoordelijkheid, zoals uiteengezet in Bijlage A. De uitgaven blijven binnen de grenzen en binnen het kader van de Partijen ter beschikking staande middelen.

#### Artikel 23

##### *Financieel toezicht*

Elke Partij draagt zorg voor de verschaffing van middelen voor haar eigen aandeel in de gemeenschappelijke begroting alsmede voor de financiële controle daarvan, overeenkomstig haar eigen nationale voorschriften. De Stafchef is verantwoordelijk voor de opstelling van de jaarlijkse ontwerpbegroting. Daarna behoren de goedkeuring en de financiële voorzieningen tot de verantwoordelijkheid van de Partijen. De Stafchef is eveneens verantwoordelijk voor het dagelijks beheer van de uitgaven in het kader van de toegekende gemeenschappelijke begroting.



Elke SRNO blijft verantwoordelijk voor de gedeelten van de begroting die specifiek zijn voor het desbetreffende land.

#### Artikel 24

##### *Facturering*

De RAF High Wycombe verstrekt elk kwartaal via de Stafchef van de EAG een factuur ter goedkeuring door de SRNO's. De Europese groep van luchtmachten zendt de facturen door naar Partijen, ter voldoening binnen negentig dagen, te rekenen vanaf de factuurdatum. De factuur wordt overgelegd in overeenstemming met de in Bijlage B genoemde kostenverdeelsleutel.

#### Artikel 25

##### *Belasting over de toegevoegde waarde*

Elke Partij is verantwoordelijk voor de terugvordering van haar eigen belasting over de toegevoegde waarde (BTW), indien van toepassing, bij de Britse douane en belastingdienst, indien zulks geoorloofd is. In het geval dat terugvordering van de BTW niet mogelijk is, draagt het Ministerie van Defensie van het Verenigd Koninkrijk de kosten.

#### Artikel 26

##### *Vergoeding van kosten*

De in Bijlage A genoemde onderdelen die voor kostenverdeling in aanmerking komen, worden aan het einde van elk kwartaal door de Partijen vergoed.

#### Artikel 27

##### *Verhuur van goederen*

De voorschriften van het Ministerie van Defensie van het Verenigd Koninkrijk zijn van toepassing op die kapitaalgoederen van het Verenigd Koninkrijk, met inbegrip van kantoor- en beveiligingsmeubilair en computerapparatuur, die aan de andere Partijen worden verhuurd.

#### Artikel 28

##### *Wedde en salaris*

Het personeel wordt uitbetaald in overeenstemming met de regels en procedures van hun respectieve werkgever.

## Artikel 29

*Accommodatie*

Tijdens hun detachering voor de dienst worden aan de leden van de Europese groep van luchtmachten en aan het militaire personeel in het kader van bezoeken en uitwisselingen onder auspiciën van de Europese groep van luchtmachten voor accommodatie en voeding in dienstverband dezelfde tarieven in rekening gebracht als die welke van toepassing zijn op het personeel van de Partij die deze diensten verleent.

## Artikel 30

*Dienstreizen*

Alle kosten van dienstreizen in het kader van de Europese groep van luchtmachten, met inbegrip van reizen over de weg, over zee, per spoor en door de lucht, maar exclusief onderhoudstoelage, worden verdeeld overeenkomstig de in Bijlage B bedoelde verdeelsleutel. Bij nationale dienstreizen, met inbegrip van het reizen naar en van een binnenlandse accommodatie, zijn de Partijen zelf verantwoordelijk voor de organisatie en de kosten van de reizen.

## Artikel 31

*Postregelingen*

Met betrekking tot officiële post van de Europese groep van luchtmachten worden posttarieven gehanteerd op basis van verdeling van de kosten. Posttarieven voor overige post behoren tot de nationale verantwoordelijkheid.

## Artikel 32

*Wijziging*

Dit Verdrag kan bij onderlinge, schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen te allen tijde worden gewijzigd.

## Artikel 33

*Geschillen*

Geschillen die zouden kunnen ontstaan met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, worden beslecht door middel van onderhandelingen. Tenzij anderszins wordt overeengekomen, worden geschillen niet ter beslechting voorgelegd aan een derde partij of instantie.

## Artikel 34

*Beëindiging*

1. Dit Verdrag, met inbegrip van de twee Bijlagen, blijft voor onbepaalde tijd van kracht, tenzij:

- a. alle Partijen schriftelijk instemmen met beëindiging hiervan; of
- b. de Europese groep van luchtmachten niet langer gebruik hoeft te maken van de faciliteiten of diensten van de RAF in High Wycombe, in welk geval de datum van beëindiging door de Partijen wordt overeengekomen.

2. Een Partij kan zich uit dit Verdrag terugtrekken door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris met een opzegtermijn van ten minste zes maanden, en een Partij die zich aldus heeft teruggetrokken, blijft Partij bij dit Verdrag tot de feitelijke datum van haar terugtrekking.

## Artikel 35

*Toetreding door andere Staten*

Een Staat die Partij wenst te worden, kan tot dit Verdrag toetreden indien hij door alle bestaande Partijen wordt uitgenodigd toe te treden. De uitnodiging wordt door de depositaris aan de Staat medegedeeld, tezamen met een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag en de akten van wijziging. De toetredende Staat legt een akte van toetreding neer bij de depositaris en het Verdrag treedt ten aanzien van de nieuwe Partij in werking 30 dagen na de nederlegging van de akte.

## Artikel 36

De Regering van het Verenigd Koninkrijk is de depositaris van dit Verdrag en van akten van wijziging.

---

**Bijlage A**

Categorieën van ondersteuning die aan de EAG wordt geboden

1. Kosteloos door het Verenigd Koninkrijk geboden ondersteuning

Bewaking

Afgifte van de benodigde identiteitskaarten, veiligheidspassen en passen voor gezinsleden

Geneeskundige noodhulp/eerstelijns zorg

Tandheelkundige noodhulp/eerstelijns zorg

Inspectie en voorzorgsmaatregelen inzake gezondheid en veiligheid  
 Verkenning en verwijdering van explosieven  
 Brandbeveiliging  
 Kosten van communicatie via militaire telefoonnetten  
 Formulieren en militaire publicaties van het Verenigd Koninkrijk  
 Geestelijke verzorging

2. Op basis van kostenverdeling

- a. Accommodatie
  - Onderhoud van kantooraccommodatie
  - Voor de EAG-kantooraccommodatie specifieke dienstverlening
  - Nutsvoorzieningen, waaronder elektriciteit, gas, water en riolering
  - Schoonmaken van kantoren, met inbegrip van:
    - 1. Ramen
    - 2. Vuil ophalen, ongediertebestrijding en vuilnisbakken
- b. Uitrusting
  - Voorraden ten behoeve van de accommodatie
  - Verschaffing en onderhoud van veiligheidsmeubilair
  - Verschaffing en onderhoud van fotokopieerapparaten
  - Kantooruitrusting
  - Reprografische en fotografische diensten
  - Verschaffing en onderhoud van telefoons en faxapparaten
  - Verschaffing en onderhoud van computers
- c. Personeel
  - Kantoorbenodigdheden, met inbegrip van papier en laser toner
  - Kosten van communicatie via civiele systemen, met inbegrip van posttarieven
  - Kosten van EAG-dienstreizen, exclusief onderhoudstoelage
  - Specialistische computercursussen en vergelijkbare cursussen en symposia
  - Vertaaldiensten
  - Periodieken
  - Public Relations
  - Diversen

3. Ondersteuning die tot de nationale verantwoordelijkheid behoort

Wedde/salaris en toeslagen  
 Binnenlandse accommodatie  
 Onderhoudstoelagen  
 Aan de dienstreiding voorafgaande training, met inbegrip van NAVO-cursussen  
 Voortgezette militaire training  
 Personeelsadministratie  
 Langdurige specialistische geneeskundige zorg

Langdurige specialistische tandheelkundige zorg  
Reiskosten naar en van binnenlandse accommodaties  
Posttarieven met betrekking tot nationale aangelegenheden  
Communicatiekosten met betrekking tot nationale  
aangelegenheden

---

**Bijlage B**

Kostenverdeelsleutel voor ondersteuning van de EAG

Alle kosten die worden berekend aan de Europese groep van luchtmachten, worden gelijkelijk onder de Partijen verdeeld.

---

Uitgegeven de *tweede* oktober 2000.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN